HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC VĂN HOÁ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG BRA-XIN

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
và
Chính phủ nước Cộng hoà Liên bang Bra-xin
dưới đây gọi là "Hai Bên",

Nhận thức rằng việc hợp tác văn hoá sẽ góp phần tăng cường tình hữu nghị giữa hai nước;

Với lòng mong ước phát triển mối quan hệ giữa hai nền văn hoá;

Thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Mỗi Bên khuyến khích sự hợp tác giữa các tổ chức văn hoá, nhà nước và tư nhân nhằm phát triển các hoạt động văn hoá, góp phần nâng cao sự hiểu biết lẫn nhau và tăng cường truyền bá văn hoá giữa hai nước.

ĐIỀU II

Hai Bên nỗ lực tăng cường và nâng cao trình độ hiểu biết, trình độ giáo dục văn hoá nói chung ở mỗi nước.

ĐIỀU III

Hai Bên thúc đẩy việc trao đổi kinh nghiệm trong các lĩnh vực nghệ thuật tạo hình, nghệ thuật sân khấu và âm nhạc.

ĐIỀU IV

Hai Bên khuyến khích sự giao lưu trực tiếp giữa các viện bảo tàng nhằm tạo điều kiện cho việc tuyên truyền và trao đổi các giá trị văn hoá ở mỗi nước.

Nhận thức được tầm quan trọng của các di sản văn hoá, Hai Bên cùng khuyến khích việc trao đổi kinh nghiệm và hợp tác trên các lĩnh vực phục chế, bảo vệ và bảo tồn các di sản văn hoá.

ĐIỀU V

Hai Bên áp dụng các biện pháp thích hợp nhằm ngăn chặn việc xuất - nhập khẩu trái phép và chuyển nhượng hàng hoá được coi là di sản văn hoá thể theo luật pháp mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi Bên ký kết.

ĐIỀU VI

Hai Bên khuyến khích sáng kiến nhằm giới thiệu các tác phẩm văn học của mỗi nước bằng việc thúc đẩy sự giao lưu giữa các nhà văn, tham gia các triển lãm sách và thực hiện các dự án về dịch sách.

ĐIỀU VII

Hai Bên khuyến khích hợp tác giữa các thư viện và các viện lưu trữ thông qua việc trao đổi thông tin, sách và các ấn phẩm khác.

ĐIỀU VIII

Hai Bên khuyến khích hợp tác trong lĩnh vực phát thanh, truyền hình và điện ảnh với mục tiêu tìm hiểu các chương trình mới nhất của mỗi nước và hỗ trợ cho việc truyền bá văn hoá của hai nước.

ĐIỀU IX

Hai Bên ủng hộ việc tăng cường trao đổi thông tin về các tổ chức văn hoá ở mỗi nước và thúc đẩy các dự án hợp tác giữa các tổ chức nói trên.

ĐIỀU X

1. Để thực hiện Hiệp định này, Hai Bên thành lập Uỷ Ban Hợp tác điều phối. Các thành viên của Uỷ ban này bao gồm các Đại sứ và đại diện của hai

nước. Uỷ ban sẽ được triệu tập họp vào bất kỳ thời điểm nào khi cần thiết hoặc ở Việt Nam, hoặc ở Bra-xin. Uỷ ban Hợp tác điều phối này sẽ hoạt động với các chức năng sau:

a. Đánh giá và xác định các lĩnh vực ưu tiên, trong đó việc thực hiện các dự án hợp tác trên lĩnh vực văn hoá và nghệ thuật cũng như nguồn tài trợ cần thiết cho việc thực hiện các dự án này là khả thi;
b. Nghiên cứu, xem xét, thông qua, theo dõi và đánh giá các Chương trình hợp tác văn hoá;
c. Giám sát tiến trình thực hiện Hiệp định này cũng như việc thực hiện các dự án đã được thoả thuận, hướng dẫn cách thực hiện việc đánh giá định kỳ và
d. Thông báo cho Hai Bên về các vấn đề có liên quan.

2. Mỗi Bên có thể trình bày ý kiến với Bên kia về các dự án hợp tác văn hoá, tuân theo Mục 1 của Điều X để có được đánh giá thích hợp và sự phê chuẩn của Uỷ ban Hợp tác.

ĐIỀU XI

Hai Bên khuyến khích sự tham gia của các tổ chức tư nhân và phi chính phủ hoạt động trong lĩnh vực văn hoá nhằm tăng cường và mở rộng các cơ chế hỗ trợ việc thực hiện có hiệu quả Hiệp định này.

ĐIỀU XII

Mỗi bên tạo điều kiện thuận lợi trong việc nhập cảnh, lưu trú và xuất cảnh của các thành viên chính thức tham gia các dự án. Các thành viên phải tuân thủ các điều luật liên quan đến vấn đề di trú, vệ sinh và an ninh quốc phòng của nước nhập cư và không được tham gia vào các hoạt động ngoài chức năng khi không được sự đồng ý của các cơ quan có thẩm quyền.

ĐIỀU XIII

Hai Bên phải tạo điều kiện cần thiết về hành chính và thanh tra cho việc nhập và xuất các thiết bị vật tư sử dụng cho việc thực hiện các dự án tuân theo luật pháp nhà nước. Hàng hoá được gửi để trưng bày tại các triển lãm văn hoá có thể được nhập vào theo một hệ thống nhập hàng tạm thời đặc cách. Vấn đề nhập cư, nhập khẩu và xuất khẩu đề cập trong Hiệp định này phải nằm trong khuôn khổ luật pháp hiện hành trên lãnh thổ của Hai Bên .

ĐIỀU XIV

1. Hai bên sẽ thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết theo qui định pháp luật nước mình để Hiệp định có hiệu lực và Hiệp định sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng.
2. Hiệp định này có giá trị trong 5 năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn 5 năm một nếu 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực không Bên nào thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định .
3. Mọi sửa đổi, bổ sung Hiệp định sẽ được hai Bên thoả thuận bằng trao đổi công hàm qua đường ngoại giao.
4. Việc chấm dứt Hiệp định không ảnh hưởng đến các chương trình hoặc dự án đã được thoả thuận trước đó.

Làm tại Hà nội , ngày 24 tháng 10 năm 2003, thành hai (2) văn bản, mỗi văn bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh là quyết định .

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG** **BRA-XIN**

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL
ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Socialista do Vietnã

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Convencidos de que a cooperação cultural contribuirá significativamente para o fortalecimento das relações de amizade existentes entre os dois países;

Animados pelo desejo de desenvolver suas relações culturais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a promover a cooperação entre suas instituições culturais, públicas e privadas, a fim de desenvolver atividades que contribuam para melhorar o conhecimento recíproco dos dois países e a difusão de suas respectivas culturas.

ARTIGO II

As Partes Contratantes buscarão melhorar e aumentar o nível de conhecimento e o ensino da cultura em geral do outro país.

ARTIGO III

As Partes Contratantes favorecerão o intercâmbio de experiências no campo das artes plásticas, das artes cênicas e da música.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes estimularão os contatos entre seus museus, a fim de incentivar a difusão e o intercâmbio de suas manifestações culturais.

Ademais, reconhecendo a importância do patrimônio cultural, as Partes Contratantes fomentarão o intercâmbio de experiências e a cooperação em matéria de restauração, proteção e conservação do referido patrimônio.

ARTIGO V

As Partes Contratantes tomarão medidas apropriadas para prevenir a importação, a exportação e a transferência ilícitas de bens que integram seus respectivos patrimônios culturais, de acordo com sua legislação nacional e conforme os tratados internacionais de que sejam parte.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes apoiarão a realização de atividades voltadas para a difusão de sua produção literária, por meio do intercâmbio de escritores, da participação em feiras do livro e da execução de projetos de tradução.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes favorecerão a cooperação entre suas bibliotecas e arquivos, mediante o intercâmbio de informações, livros e publicações.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes favorecerão a cooperação nas áreas de rádio, cinema e televisão, com o objetivo de divulgar suas mais recentes produções e apoiar a difusão da cultura de ambos os países.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes se comprometem a fortalecer o intercâmbio de informação sobre suas respectivas instituições culturais e a estimular a realização de projetos conjuntos, por parte das referidas instituições.

ARTIGO X

1. Para acompanhar a execução do presente Acordo, cria-se uma Comissão Mista, a ser coordenada pelas respectivas Chancelarias e integrada por representantes dos dois países, a qual se reunirá, quando necessário, alternadamente no Brasil e no Vietnã, na data combinada pelas Partes Contratantes. A Comissão Mista terá as seguintes funções:

a) avaliar e delimitar áreas prioritárias em que seria exeqüível a realização de projetos específicos de cooperação nas áreas cultural e artística, bem como os recursos necessários para sua execução;

b) analisar, revisar, aprovar, acompanhar a implementação e avaliar os programas de cooperação cultural;

c) supervisionar o bom andamento do presente Acordo, bem como a execução dos projetos acordados, zelando para que os mesmos sejam concluídos nos prazos previstos, e

d) formular recomendações que considere pertinentes às Partes Contratantes.

2. Sem prejuízo do previsto no parágrafo primeiro deste Artigo, cada uma das Partes Contratantes poderá submeter à outra, a qualquer momento,

projetos específicos de cooperação cultural, para a devida avaliação e posterior aprovação no âmbito da Comissão Mista.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes encorajarão a participação de instituições não oficiais e privadas, cujas atividades sejam notoriamente voltadas para o campo cultural, com o propósito de fortalecer e ampliar os mecanismos que contribuam para a efetiva aplicação deste Acordo.

ARTIGO XII

As Partes Contratantes facilitarão a entrada, a permanência e a saída do seu território dos participantes que intervenham de forma oficial nos projetos de cooperação. Estes participantes se submeterão aos dispositivos migratórios, sanitários e de segurança nacional vigentes no país receptor e não poderão dedicar-se a nenhuma atividade alheia a suas funções sem a prévia autorização das autoridades competentes.

ARTIGO XIII

As Partes Contratantes facilitarão os trâmites administrativos e de inspeção necessários à entrada e saída dos equipamentos e materiais a serem utilizados na execução dos projetos, de acordo com a legislação nacional. Os bens destinados a exposições culturais poderão ser importados no âmbito de um sistema de admissão temporária específico. As facilidades de imigração, importação e exportação previstas no presente Acordo reger-se-ão pela legislação em vigor nos territórios das Partes Contratantes.

ARTIGO XIV

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, pelos canais diplomáticos, do cumprimento das respectivas formalidades legais internas para aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data de recepção da última notificação.

2. O presente Acordo terá vigência inicial de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por períodos de igual duração, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra, por escrito, pelos canais diplomáticos, de sua intenção de denunciar o Acordo.

3. O presente Acordo poderá ser modificado de comum acordo entre as Partes Contratantes. As modificações acordadas entrarão em vigor de acordo com o estipulado no parágrafo 1 deste Artigo.

4. O término do presente Acordo não afetará a conclusão dos programas e projetos iniciados durante sua vigência.

Feito em Hanoi, em 24 de 10 de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, vietnamita e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Socialist Republic of Vietnam

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Recognizing that the cultural cooperation will meaningfully contribute to strengthen the bonds of friendship existing between the two countries,

Guided by the desire to develop the relationship of cultural nature,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between their cultural institutions, public and private, in order to develop activities which shall contribute to improve the mutual knowledge between both countries and the diffusion of their respective cultures.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall endeavor to improve and to increase the level of knowledge and the teaching of the culture in general of the other country.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall promote the exchange of their experiences in the fields of plastic arts, scenic arts and music.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between their museums, in order to foster the diffusion and the exchange of their cultural expressions.

Moreover, acknowledging the importance of cultural heritage, the Contracting Parties shall encourage the exchange of experiences and cooperation in the fields of restoration, protection and conservation of the mentioned heritage

ARTICLE V

The Contracting Parties shall take appropriate measures in order to prevent the illegal import, export and transference of goods which are part of their respective cultural heritage, according to its national legislation and in the application of international treaties signed by each Party.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage initiatives aiming at the presentation of works of literature of the other country, by promoting the exchange of writers, the participation in book fairs and the execution of translation projects.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their libraries and archives, through the exchange of information, books and publications.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of radio broadcasting, cinema and television, with the objective of getting to know their most recent productions and supporting the diffusion of the culture of both countries.

ARTICLE IX

The Contracting Parties compromise to strengthen the exchange of information about their respective cultural institutions and to promote the development of joint projects by the mentioned institutions.

ARTICLE X

1. There shall be established a Joint Committee for the adequate follow up of the execution of the present Agreement, which shall be coordinated by the respective Chancelleries and integrated by representatives from both countries, convened by the Parties when necessary, alternatively in Brazil and in Vietnam. The Joint Committee will have the following functions:

a) evaluate and delimit the priority areas in which the accomplishment of specific cooperation projects in the fields of arts and culture would be feasible, as well as the resources necessary to its execution;

b) analyze, review, approve, follow up and evaluate the Cultural Cooperation Programs;

c) supervise the course of the present Agreement, as well as the execution of the agreed projects, instructing the ways for its conclusion on the dates foreseen, and

d) address to both Parties the recommendations which it may consider relevant.

2. Each Contracting Party may submit to the other Party, at any time, notwithstanding the first paragraph of this Article, specific cultural cooperation projects, for its proper evaluation and posterior approval within the Joint Committee.

ARTICLE XI

The Contracting Parties shall encourage the participation of non official and private institutions, whose activities are notoriously turned to cultural matters, in order to strengthen and expand the mechanisms which support the effective implementation of this Agreement.

ARTICLE XII

Each Contracting Party shall grant the necessary facilities for the entrance, stay and departure of official participants in the cooperation projects. These participants shall submit themselves to the migratory, sanitary and national security devices valid in the receiving country and shall not dedicate themselves to any activity other than their functions without a previous authorization by the correspondent authorities.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall grant all administrative and inspection facilities necessary for the entrance and exit of any equipment and materials which will be used for the accomplishment of the projects, according to the national legislation. The goods consigned to cultural expositions may be imported into the country under a specific temporary admission system. The immigration, import and export facilities established in the present Agreement shall be limited to the laws presently valid in the territories of the Contracting Parties.

ARTICLE XIV

1. The two Parties shall notify each other, through diplomatic channels, on the completion of all necessary internal legal formalities for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the reception of the last notification.

2. The present Agreement shall remain in force initially for 5 (five) years, and shall be automatically renewed for equal periods, unless one of the Parties notifies the other Party, by written notice through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement.

3. The present Agreement may be modified with the accordance of the Contracting Parties. The modification shall enter into force pursuant to paragraph 1.

4. The termination of the present Agreement shall not affect the conclusion of any undertaken program or project.

Done at Hanoi, on this 10 day of 24, 2003, in two originals, in the Portuguese, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL